

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Bruchstücke von Hand- u. Druckschriften - Cod. Karlsruhe 410**

**[S.l.], [13.-15. Jh.]**

Altfranzösische Fragmente

[urn:nbn:de:bsz:31-11599](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-11599)

Et prie son adme en d'ua  
 Si sauvent come il en via  
 Mais pour enqueste  
 faire du fait de quoy senqueste  
 Et tromber boye plus honeste  
 lui ennoye ceste requeste



**L**a plus belle que le boye  
 ou Jay en esprouve ma boye  
 Et mon cuer que pt q' le soy  
 Consiouue lieste



Comme sainte longue promesse  
Et lors moy monstrez sa largesse,  
Et vouloir oster ma desvresse,  
Tres douce & grande,  
De quoy a bonz me secomande,  
Enant faire n'est autre demande  
Il m'est come que le demande  
C'est adme belle,  
Dime que seron bien nouvelle,  
Dont en ce livre la querelle,  
J'ay mis en rime telle & quelle,  
Au long escripte,  
Et se ie bien ne la recite  
Comme elle ma este dite  
Ygnorante, men face quite  
Or la lisez,  
Et bonz plaist affin que distez  
De bonlez, ou amome escriptez,  
La quelle est la plus triste eslisez,  
Des quatre amantes,  
Dames belles, bonnes, sauantes,  
Qui sont tristees & desplaisantes,  
De leur debat sequevantes,  
Vostre sentence,  
Et bonz amez assez science,  
Pour ce se sont soubrmis en ce,  
Du tout a bonz conscience,  
Et hardement,  
J'ay prins a leu bon mandement.



Un homme soliz escuev  
 En dueement se complaignoit  
 Et bien douloureux ressembloit  
 Et disoit en facon de plainte  
 Amours le souffre doulour mainte  
 J'oz souloie chanter z vive  
 Et doulour me vent de conforter  
 A tort z sanz nulle achorsion  
 Souffrez vous tel de conforter  
 moy qui vous sere si loyamment  
 Et j'auore a tort a l'esse  
 Amours remettez en la dresse  
 Ma dame z moy seconvo  
 lors me d'avez rien vesoin  
 de fauce cornee menestrelz  
 Amours le bone suppli souffrez  
 Que de bone ave allegement  
 Ampl qui saloit yementant  
 Ont ain bon d'amoiselle  
 Jeune pente folie z belle  
 Et lui dist ma dame memoire  
 Bone die que soyez en loie  
 Or s'ue avec mon benez  
 Et plus ne vnt de conforter  
 Moult doulcement la mercia

Et avec elle sen ala  
Et moy qui demoure tout seul  
Recomencay mon pitieux dueil  
Disant amours bons departez  
Des biens largement r'assez  
A tout le monde fore qua moy  
Helas se ne scay se pourquoy  
Se ne cunde auoir biens meffait  
Na bons na madame forffait  
Chose dont deusse auoir tel pame  
Et nul nest heure en la sepmaine  
Et ne mon mal ne boye en croissant  
Mes jours finent en languissant  
La mort benez a bons me tens  
Lors ou ventres entra dedans



Les dames qu'auoye premier lieu  
 Et ala p'oucheu' congneu  
 Que mont de dueil eurent eu  
 Amse alorent  
 Comme celles qui se dolent  
 Et fiens fore pensee ne boulorent  
 Ne point ensemble ne parlorent  
 Mais par leete  
 Chastime aloit toute seulet  
 Onques ne duent chausomete  
 Ne de d'ullir la bidoite  
 Ne leu tenoit  
 Mais chastime son dueil menoit  
 De quoy tousiours lui somenoit  
 Et linc apres l'autre tenoit  
 moult loing d'ouire  
 furent leus gens si furent chete  
 Et mate et se triste manere  
 Ne leus habits ne furent ymete  
 De trop grant monstere  
 Je prins a aler alencontre  
 par un chemin qui le me monstere  
 Pourant amours que tel encontre  
 n'est auent  
 Et alorent les pas memz de leurs brans piez petit memz  
 Et les yeulz vers terre tenz  
 Tant retenoient  
 De dolours qu'elles ne sauroient  
 par quel lieu la passe auoient  
 Ne moy mesmes n'apceuoient  
 Insignes apres

Une de finz delles au plus prest  
 Et dit alors <sup>de fu le couste au vert prest</sup> trop meulz odorat que cypris  
 soyne de cuer aise de corps  
 Mes dames et bon confort  
 Meilleus qmz raparent dehors  
 vous octroyt diens



**L**ors en hault leuerent les yeulz  
 Et vne ou il na fiz ne jenz  
 ma dit diens dont qd soit menls  
 sire quanoie

4

En ce chemin stentissant  
De donly accorde aliu pensant  
I ma maleuense fortune  
En moy mesmes mesbayssant  
Comme andou qui est se pmissant  
Et laige & Joye fore dme  
Que se ne pms par boye auenne  
Reconnuez combn q nesime  
Autre grace en amour ne bneil  
Est maleu ou Infortune  
Autres par manere comune  
Ont les biens dont se nay q dmeil  
Des arbres regarday flouu  
Et lieues & dms couru  
Du pu in temps tout se siony soit  
La sembloit amour seignouru  
Nul ny peut veillu ne mouu  
Et me semble tant quil y soit  
Des herbes en donly fleu y soit  
En lau seuy adoulesoit  
Et en venant par la calce  
En petit fuyssellet y soit  
En le plus amoit soit  
Dont leue nestoit pas salee  
La venoient les ouillone  
Après ce de grezillone  
Des monschetez & des papillone  
Ils auoient prins leu pasture  
La smece auctours esmezillone  
Diz & monstres aux esguillone  
En & miel nouueaux paruillone



furent aux arbres par mesme  
De l'autre part fut la closture  
D'un par gracieux ou nature  
Sema les fleurs sur la verdure  
Blanches jaunes rouges & perses  
D'arbres flouit sur la verdure  
Juss' blanc que se nege pure  
Les couvroit ce sembloit par nature  
Tant pot de couleurs diverses  
Le fuisse d'une source vive  
Descendait d'une roche haute  
Largement de muron une toise  
Et couroit par l'orle d'une rive  
Et au graves qui lui est rive  
Avenoit une tresplaisant noise  
Mante poissons & mante bendoise  
Or la nageur qui se degoise  
En leau d'ete nette & fine  
Et nay garde que se menboise  
De la marz largement me poise  
Et nul faulte qui se beau bon fine  
Lont au plus poce en le pendant  
De la montaigne en descendant  
Fut assis en joyeux & ostange  
Et au fuisselet saloit pendant  
Et certes corolines tendant  
De ses branches sur le fuisselet  
La hante mante oise sauvage  
Lun colle l'autre ou fuisselet nage  
Et ames fannes herons faufans  
Les seifs passeroient par l'ombraige

De moy meatre moy mesme amoz  
 Il vult moult que par desfort  
 Je laisse de tout poms le monde  
 he homens ou tout bien habonde  
 Or scay je deshonneur  
 Et d'aray que par lasthete  
 Seray esloignie de la guerre  
 helaz or ne scay je que faire  
 Je nay bon loy a riens penso  
 fore seulement a abregier  
 Ma vie pour trouuer ma mort  
 Amsi que estoie en tel desfort  
 Je pensay que le requeroye  
 ont de combatre et esvroye  
 deuers lui tout ysnellement  
 pour faire mon desnement  
 Amon pouow plus honoralle  
 Et que estoit plus amuenalle  
 de desmer en cest party  
 Que nul des deux aude party  
 lors fu vnes lies pour amee  
 Excellence du fel de mes amee  
 lesquelles sont cy en escript  
 A fin que hmeus men souuenust  
**Q**u nom de Dieu de mie dame et de  
 mons saint jehan et pour lamo  
 de ma mortel folie. A bone sire de cornaille  
 ennoye mes lies faisant sauoir comme

A bon des plus vaillans chivaliers et des plus  
renomez du parti du Roy de France  
Et ne pour l'achouison de mon cuer q' j'ay perdu  
Nouvellement Ay entrepris de bones  
requerir par ces parties de combatre et  
Ne le tenez pour orgueil Car afin que  
suez pourquoy j'ay entrepris ceste guerre  
Bucilles suoy que j'ay aime et aimey  
toute ma vie la nonpareille Dame du  
monde Or est ainsi que Ne lui plaist  
mon cuer tenir pour seruiteur et acc  
pme apprenon quelle vult abregier  
ma mort Et pme que est ainsi que  
celle qui de tous bns les autres passe  
de sice mon desinement bones enuoye  
requerir de mon tresdouloureux onltre  
Car je scay bn que les biens sont en bones  
si grans que quant au fait des armes  
de bones ne voudroye au desine Et ce  
nestoit que ma seule maistresse fust  
pitense de mon desinement Et nest  
par elle Je ne pme riens valoir Elle  
maint ma vertu et ma force Demontre  
suis sanz cuer sanz honneur et sanz ponon  
Et pmez veoir que n'avez gaires a faire  
amoy de son sice Mais me j'en ser ainsi  
parti que quant n'avez ainsi onltre

Car ala fin quoy con pourchasse  
 Qui deffert le bien Il le treuve  
 On eue loyal de fine esprouue  
 A plus de joye quoy que tarde  
 Que nont ceulx qui font dame Neume  
 De chascun qui les regarde

**Q**unt bien de ceulx qui loyauly sont  
 Quant il leu puet d'auoir en prendre  
 Est si grant que les faulx nen ont  
 Plus le tent auille plus du mendre  
 Mais le grier mal que cest dactendre  
 En loigne donlon la defote  
 Leu fait sembler quon leu vent vendre  
 Et quant ones donne ailleurs en perte

**Q**e ne scay se trop en enquies  
 Mais puis quen moy tant vous friz  
 Or me comptez se vous regnes  
 Quant il auent que vous puez  
 La zelle et mercy lui euez  
 A zasse bon a pmetz mame  
 Pour chose que vous lui diez  
 Et turnez bon Ne plus ne mame

**Q**ertes quant a ceste demande  
 Tropes et le sachez de bon  
 Que la douceur de elle est si grande  
 Le biau parler et le sauoir  
 Sont desloignes ou receuoir  
 Est sa response si courtoise

Que plus lui prie sa tante auin  
Et meulx scay que ma douleur pose  
**T** se nest point de dame en ce monde  
Sil adment que len la requere  
Quil ne faulle quelle responde  
En bone ou en autre manere  
Dame nest mie si legiere

Que pour son droit ne se defende  
Mais combien que dure soit fiere  
**T** A la fois fault il quel se vende  
Pour plaindre ne pour sonspice  
Ne pour rien que le saiche dire  
Autre chose nen pms tice  
Ne dotroyer ne destordire  
fors que sempms me doit souffrir  
Sans y reclamer autre droit

Ylle veult mon bien et desire  
Et de chastun en son endroit  
**T** cest bone chose bien seant  
A dame de tout bon conseil  
Et de nestre a nullun beant  
etel acueil sil a bon conseil  
Mais sin loyal po meulx conseil  
de tout point a bone se donne  
Il se doit de son mal doloir  
Entrement ne le que donne

**T** et ramblez saillu et tresseue  
et voste de chev foible de corps



**D**ouz obliez mozentelic  
 Et porz saue plus chie lie  
 On donly matm aux chape vssy  
 Et n'y nnev jonz quamonra kalie  
 Les cuere e la saison jolie  
 fait cesser emuy z soussy  
 En alay tout senlet au ssy  
 Et ne lay de coustume z amssy.

Marchay, l'erbe pomgnant menue  
Et en toute la terre tissy  
Des estranges couleurs dont sy  
Long temps l'inev ot este nue  
Tout entour oiseauz boletorent  
Et se tresdoulcement chantoient  
Et nul nest cuev qui nen fust loyenly  
Et en chantant en lair montoient  
Et puis l'un l'autre surmontoient  
A lestruies a qui mieulx mieulx  
Le temps nestoit mie nu sup  
De zieu se bestoient les cieulx  
Et le veau soleil elev l'un soit  
Violettes erbissoient par lieux  
Et tout faisoit ste. denove trenly  
Comme Nature le deusoit  
En bmissone oiseauz s'assembloient  
L'un chantoit les autres donbloient  
Leurs gorgettes qui verboyaient  
Le chant que Nature a apreme  
Et puis l'un de l'autre sembloient  
Et point ne sentrevessemloient  
Tant en y ot quilz ne sembloient  
Fore a estre en nombre compris  
En mairestay en un pouyrime  
Dardées en pensant a haut pris  
De Nature qui entrepris  
De Alea fauve amf harpe  
Mars de Joye les six surpris  
Et d'Amour nouvelle entrepris  
Et en chastein avoit la pris  
Et choisit un seul loyal pris

Et nauez enmy se sanz vous  
 Saluez passion car tous  
 Noz cueers sont se plains de courroux  
 et de tristesse  
 Dont ilz sont enloz en destresse  
 Et asserviz par telle aspreste  
 Et nul nest en ce monde liesse  
 Qu'ilz sceussent  
 Ne que pour rien bon peussent  
 sanz ce que leurs douleurs en creussent  
 Et que leurs maux ne se esmeussent  
 Contre plausance  
 Car en nous a telle habondance  
 De dueil et de desesperance  
 Et nul nest pas en me puissance  
 de sauoir faindre  
 Mais apais nous puet contraindre  
 raison et nos bouches refrandre  
 de dire haultement et plaindre  
 Car noz cueers sont  
 En plain de desplaisir qu'ilz ont  
 Que de ne scay qui ne les rompt  
 A peu que ch' un d'ulz ne font  
 Et qu'ilz ne fendent  
 Plus plus noz contentez n'atendent  
 fors que noz corps les ames tendent  
 Et par mort les vies amendent  
 En brief termine  
 Elle en est seule medecine  
 Et lui remede q' n' a fine



Et quen semble bñ z dñel fme  
Car tu haz  
Lauray du tout teure z paie  
Tout manuyt mon cuer en malhiz  
Et du tout espou la trahiz  
Dont je lamente  
Car je sine la triste z doule nte  
Z ne fault a toute son entente  
Jay perdu de Joye la fente  
Z ne soustenoit  
Mon cuer et en Joye tenoit  
Et bñ a mon gre se venoit  
Tout amse qm l'apptenoit  
Or me deffault  
Lore fist elle bñ son spm si hault  
Et sa fist car le cuer lui fault  
Pasme fut on autant se hault  
Si lescoutoye  
Et amse couvoice que je stoie  
Touteffoz je la confortoye  
Marz je sou ce que je doubtoie  
Je enqneroye  
De son mal et len secouroie  
Et l'ay je bien regneroye  
Z ne l'oye elle pensse acquerir  
Si prime bien  
Z ml lui plent sanz doute de rien  
Moy dire quel mal est le sien  
Et que je le celevoye bñ.  
Et le faillout  
Et se comander me vouloit



Un messagier qui vint vers moy  
 Disant doulours memoire atoy  
 Et te mande quel vient logier  
 Dans ton cuev sanz escavier  
 Et avec lui Refuz sera  
 Ne dangier pas ne laissera  
 Avec foison de souldoyers  
 Tantost les appartemens  
 Et si ma dit que souvenir  
 Accompaigne dardant desir  
 De vie t'uev ne bougeront

Et compaignie lui tiendront  
plus nen dist de moy se partit  
Ne ne steuz tantost quel demint  
lors comencay crier helaz  
A moues sine le deinz corlaz  
Emeloxe si durement  
Que mon cuer ne sent que torment  
De ionc en ionc ma douleure croist  
Nim seul plaisir il ne tenoit  
Quant de ma dame sine prouehame  
de samours me trouue longtame  
Et quant longt sine avdant desu  
de la beour me fait souuenu  
Et pouce durement malade

Et cy escript one balade

**D**ouleure me mande q' retient sa force  
de dame mon cuer po' estre en prison  
Et qu'avec lui il retiendra tristesse  
tes deux auront soul dolours a prison  
car avec enly pour fournir la maison  
sera desu pour fournir la saillie  
Et souuenu le vaillant champion  
tes deux desia ont leur place elisie  
**I**ls ont baillie la grosse toue maistrise  
A desconfort et le maistre donson  
Et ont mande desesp' quel apresse  
Et quel se haste car il en est prison

Ne doy le me estre lassez  
 Sauou tant de mauly endurez  
 Et tant de pame  
 Dieu amoueu reconfortez  
 Tay moot le mame  
 Et veult mener a son demame  
 la pitie Dame souveraine  
 ffaites mon dueil  
 Cessez bre forz la sep mame  
 mettez moy hors de ceste pame  
 Que le Recueil  
 Ou le sme de mort sur le suiel  
 par desir dont sme en le suiel  
 Et le ne pme  
 Se nest par bre tres bon dueil  
 Car ie sme plus q ne suiel  
 proucham de sme  
 de desespoir assaille sme  
 de desconfort z ie ne trime  
 En me serouez  
 Combien que ala mort le sme  
 Si faudra il q sontz condinz  
 A son demence  
 Ne doy le bien mandue leme  
 par qm temz soment z plence  
 Et le Recueil  
 Et en tant pleu ma a desme suie

par lui Jay eu ceste ontlouwe  
Ce fu le dait  
En ma nauwe z mam et tait  
par lui mon cuer tressault z ait  
Dieu amouweux  
Seray de de Joye z astait  
fault il que Jaye gecte hazait  
de sive Joyeux  
Nay le este merueillieux  
Junc gente belle aux beaux yeux  
longue saison  
Ne me souffrez plus ennueux  
par Dieu belle bone fozz meus  
Cay sanz raison  
Je suis long temps sanz guarison  
Et ay des maux a grant foison  
dont le souffrir  
de ce que je puis ma saison  
En douleur suy en guarison  
Doy le bien sive  
Ditez moy dit il bien souffrir  
Je sene de tous ces maux le pue  
Ne fust espoir  
Mort fouffe sanz plus contredire  
mais il dist que me doit souffrir  
de remanoir

Dour  
erles  
ms.



**E** bueil en liure entommenciev  
 Et a ma dame le moyes  
 Amp que je lui ay prome  
 ou seront tons mes faiz escove  
 Non pas tons mais bue partie  
 Dour de ma mevancolie

Amours par bre lon vouloir  
Vne a pleu moy faire sauoir  
Que le choisisse vne maistresse  
choisy lay plume de romiesse  
de biens de beaulte' accomplie  
de douceur et de chere lie  
Son regard est doulx a merueille  
En toutes est la non pareille  
Et pour ce lay voulu choisir  
Espérant que deusse auenir  
Au haultain bien des amourens  
Mais trop me trouuay angousser  
par hardement de trop parler  
Lay dit lui ay tout mon penser  
Et dant quil men deust estre memoire  
Mais kffuz les tressemeire  
Est contre moy de sa pmissance  
Dangier dautre couste sauante  
Et y est quant ay doy venir  
Lors ne say k que deuenir  
Et nant a elle cude parler  
Empres elle hache dangier  
Et kffuz est dautre couste  
En ce point sine se donne  
Adonc se nose plus riens dire  
Mais plus me plaist son estordure